

## Porównanie tłumaczeń Łukasza 7:14

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                              |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i podszedłszy dotknął mar zaś niosący stanęli i powiedział młodzieńcze tobie mówię zostań wzbudzony                                |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Następnie podszedł, dotknął mar* – a ci, którzy je nieśli, stanęli – i powiedział: Młodzieńcze,** mówię tobie: Wstań!***1)2)3)     |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | I podszedłszy dotknął mar, zaś dźwigający stanęli, i powiedział: <b>Młodzieńcze, tobie mówię, podnieś się.</b>                     |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | i podszedłszy dotknął mar zaś niosący stanęli i powiedział młodzieńcze tobie mówię zostań wzbudzony                                |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Następnie podszedł, dotknął mar — ci zaś, którzy je nieśli, stanęli — i polecił: Chłopcze, mówię ci: Wstań!                        |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Potem podszedł i dotknął mar, a ci, którzy <i>je</i> nieśli, stanęli. I powiedział: Młodzieńcze, mówię ci, wstań!                  |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | I przystąpiwszy dotknął się trumny (mar), (a ci, co nieśli, stanęli) i rzekł: <b>Młodzieńcze! tobie mówię, wstań.</b>              |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | I przystąpił, i dotknął się mar. (A ci, co nieśli, stanęli). I rzekł: Młodzieńcze, tobie mówię, wstań.                             |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Potem przystąpił, dotknął się mar – a ci, którzy je nieśli, przystanęli – i rzekł: Młodzieńcze, tobie mówię, wstań!                |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | I podszedłszy, dotknął się noszy, a ci, którzy je nieśli, stanęli. I rzekł: <b>Młodzieńcze, tobie mówię: Wstań.</b>                |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | I podszedł, dotknął pogrzebowych noszy, a ci, którzy je nieśli, zatrzymali się. Wtedy powiedział: Młodzieńcze, tobie mówię, wstań! |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Podszedł, dotknął pogrzebowych noszy, a niosący je zatrzymali się. I powiedział: „Młodzieńcze, mówię ci, wstań!”.                  |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Potem podszedł i dotknął się mar. Niosący zatrzymali się. On rzekł: „ <b>Młodzieńcze, rozkazuję ci, wstań!</b> ”                   |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | I przystąpiwszy tknął się mar (a ci co nieśli stanęli,) i rzekł: <b>Młodzieńcze! tobie mówię, wstań.</b>                           |

<sup>1)</sup> mary, σορός, tj. nosze do przenoszenia zmarłego.

<sup>2)</sup> Młodzieńcze, νεανίσκος : tak określano nieżonatą mężczyznę między 24 a 40 rokiem życia.

<sup>3)</sup> <x>470 9:25</x>; <x>480 1:31</x>; <x>490 8:54</x>; <x>500 11:43</x>; <x>510 9:40</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                               |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | I dotknął się mar. Niosący je zatrzymali się. On zaś powiedział: - Młodzieńcze, mówię ci, wstań!                                                                              |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Підійшов і доторкнувся до мар, а ті, що несли, стали; і сказав: <b>Юначе, кажу тобі: встань.</b>                                                                              |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | I przyszedłszy do istoty dotknięciem przyczepił sobie zarzewie skrzyni, ci zaś dźwigający stawili się, i rzekł: Młodzieniaszku, tobie powiadam: poddaj się wzbudzeniu w górę. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A kiedy podszedł, dotknął mar, zaś ci, co je dźwigali stanęli. Powiedział także: Młodzieńcze, tobie mówię, powstań.                                                           |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Podszedł bliżej i dotknął trumny, a niosący ją zatrzymali się. Rzekł: "Młodzieńcze, mówię ci: wstań!".                                                                        |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Następnie podszedł, dotknął mar i niosący zatrzymali się, a on rzekł: "Młodzieńcze, mówię ci: Wstań!"                                                                         |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Następnie podszedł do trumny i dotknął jej, a niosący ją zatrzymali się. —Chłopcze!—powiedział. —Wstań!                                                                       |